

## Wilhelm von Humboldt an John Crawfurd, Frühjahr 1831, Datierung unklar

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin,  
gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 124

Druck: Humboldt 2017, S. 601

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 220

|124r; oben links: E.|

à M<sup>r</sup>. Crawfurd.

Monsieur,

Depuis que j'ai eû l'honneur de Vous voir à **Londres**, M<sup>r</sup>. en 1828, je me suis beaucoup occupé des langues de la mer du Sud depuis <de> Madagascar jusqu'à l'île de Paques, et j'ai retiré pour ces études un avantage immense de vos savantes recherches. Vous avez été le premier, M<sup>r</sup>. qui avez di- <entrepris> de ré réunir avec un esprit vraiment philosophique et au moyen d'une serène critique, une masse informe de faits isolés, et de tradition historique et de récits fabuleux. Votre **histoire de l'Archipel Indien** et Vos deux mémoires dans le 13. Vol. des recherches Asiatiques<sup>[a]</sup> ont guidé ma marche à travers bien des difficultés, et je tâcherai dans l'ouvrage que je prépare, surtout de compléter Vos travaux et ceux de **Sir Thomas Raffles** par des recher en étendant mes recherh recherches aussi sur Madagascar, sur les îles Philippines et les îles depuis <de> la Nouvelle Séelande jusqu'à <jusque vers> l'Amérique. J'embrasserai ainsi toutes les langues Malaïes et Polynésiennes autant que nous en avons connoissance.

Vous avez donné, M<sup>r</sup>. dans **Votre mémoire sur l'île de Bali** un morceau du texte et de la traduction du poëme Kavi appelé **Brata Yudha**,<sup>[b]</sup> et je me suis convaincu par la comparaison de ce morceau avec le même de **Raffles** et avec un fac-simile d'un passage très-court du Manuscrit de **Raffles** que Votre trans transcription du texte est sous plusieurs rapports plus exacte que celle donnée par **Raffles**. Si Vous aviez parmi Vos papiers d'autres morceaux du texte ou de la traduction de **Brata Yudha**, Vous m'obligeriez infiniment, si Vous M<sup>r</sup>. si Vous vouliez me les communiquer.

---

**a)** |Editor| D.h. "On the existence of the Hindu religion in the island of Bali" und "The Ruins of Prambanan, in Java" in *Asiatick Researches. Transactions of the Society, instituted in Bengal for Enquiring into the History and Antiquities, the Arts, Sciences, and Literature of Asia* 13, 1820, S. 128–170 bzw. 337–368.

**b)** |Editor| Siehe dort S. 162–170.

Je Vous les renverrois scrupuleusement immédiatement après en ~~avoir~~ avoir fait usage.

Vous aviez la bonté, M<sup>r</sup>. lorsque j'eûs le bonheur de Vous voir à **Londres**, de m'offrir de me donner des Manuscrits que Vous avez rapporté de l'Asie. Je fus trop discret pour lors ~~de~~ pour *|sic|* accepter cette offre généreuse. Je craignois avec raison que <sup>|124v|</sup>nous n'eussions pas assez parmi nous assez de personnes capables de profiter de pareil trésor. Si cependant Vous possédiez, M<sup>r</sup>. en ce moment de **Brata Yudha** ou de quelqu'autre ouvrage en langue Kavi, je croirois en être digne à présent. Car je crois pouvoir assurer sans présomption que personne en Europe n'a fait une étude aussi suivie de cet idiôme que moi.

~~Veillez me conserver,~~ M<sup>r</sup>. Si je puis me flatter d'être honoré par Vous, M<sup>r</sup>. d'une réponse à ces lignes, je Vous prie de la remettre à mon gendre, M<sup>r</sup>. **le Baron de Bülow**, notre Ministre à **Londres**.

Veillez me conserver, M<sup>r</sup>. Votre souvenir bienveillant & agréer l'assurance de ma considération la plus distinguée.